

צורת האותיות העבריות

ל	ל	א	א
מ	מ	ב	ב
נ	נ	ג	ג
ס	ס	ד	ד
ע	ע	ה	ה
פ	פ	ו	ו
צ	צ	ז	ז
ק	ק	ח	ח
ר	ר	ט	ט
ש	ש	י	י
ת	ת	כ	כ

L'écriture "carrée" que nous utilisons est celle introduite par Ezra. Jusque-là, la Tora était écrite en dans un alphabet différent. Ce tableau montre les correspondances entre les deux alphabets.

## La Tora réécrite

### Ezra, le deuxième Moïse

*Au retour de l'exil babylonien, les juifs sont dans un état déculturation tel qu'ils ne savent même plus lire leurs propres textes. Ezra est alors l'homme qui rend les juifs à leurs textes...en passant par un changement d'alphabet. Une réécriture du texte de la Tora qui lui vaut le surnom de "Ezra le scribe" et qui permet au Talmud d'en faire un deuxième Moïse.*

### מסכת סנהדרין דף כא:

תניא רבי יוסי אומר ראוי היה עזרא שתינתן תורה על ידו לישראל אילמלא (לא) קדמו משה במשה הוא אומר (שמות יט, ג) ומשה עלה אל האלהים בעזרא הוא אומר (עזרא ז, ו) הוא עזרא עלה מבבל מה עלייה האמור כאן תורה אף עלייה האמור להלן תורה [...] ואף על פי שלא ניתנה תורה על ידו נשתנה על ידו הכתב

### Talmud de Babylone, Traité Sanhédrin 21b

Enseignement de Rabbi Yossi: Ezra aurait été susceptible d'être celui par qui la Tora soit donnée à Israël...s'il Moïse ne l'avait précédé. Au sujet de Moïse il est dit "Et Moïse **monta** vers Dieu" (Exode 19,3) et au sujet d'Ezra il est dit "ce même Ezra qui est **monté** de Babel" (Ezra 7,6). De même que cette montée-ci (celle de Moïse) désigne [le don de] la Tora, de même cette montée-là (celle d'Ezra) désigne [le don de] la Tora [...]

Et même si la Tora n'a de fait pas été donnée par son biais, son écriture a toutefois été modifiée par son biais.

Traduction : Ruben Honigmann